

# VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

## CHAPITRE XXXIII

Le pays de Tabere <sup>(67)</sup> et celui des Carios  
se soulèvent contre les chrétiens.

Conquête de celui de Tabere.

Notre commandant ordonna aux principaux caciques d'Asunción de lui fournir deux mille Indiens pour remonter la rivière. Ceux-ci se déclarèrent prêts à obéir en cela comme en tout, mais ils lui conseillèrent de bien réfléchir à ce qu'il faisait en s'embarquant dans cette entreprise. Ils l'assurèrent que le pays de Tabere et celui des Carios se soulèveraient en masse contre les chrétiens, car Tabere, leur principal cacique, était le frère d'**Aquere** (**Note** : **Aracaré**) que nous avons fait périr, et ne respirait que vengeance contre les chrétiens.

Le gouverneur renonça donc à l'expédition qu'il avait projetée et se prépara à marcher contre d'autres ennemis. Il convint avec son frère d'armes, Domingo Martinez de Irala, que celui-ci s'avancerait avec quatre cents chrétiens et deux mille Indiens contre Tabere et les Carios, et les détruirait complètement.

Irala partit d'Asunción, marcha contre Tabere et le fit sommer, au nom de sa majesté impériale, de mettre bas les armes ; mais celui-ci, comptant

sur ses forces, ne voulut pas y consentir. Tous ses villages étaient bien fortifiés, avec trois rangs de palissades et des fossés profonds, comme ceux dont j'ai parlé au chapitre XXI.

Après lui avoir laissé trois jours de réflexion, le quatrième, trois heures avant le lever du soleil, nous attaquâmes le village. Tous les hommes furent passés au fil de l'épée et un grand nombre de femmes réduites en esclavage. Elles nous furent fort utiles. Nous perdîmes seize chrétiens dans cette affaire. Quant aux Indiens, le massacre en fut terrible. Il resta près de trois mille cannibales sur le champ de bataille.

Bientôt après cette défaite, Tabere vint demander grâce pour lui et sa nation : tous promirent d'être dorénavant soumis aux chrétiens et prièrent qu'on leur rendît leurs femmes et leurs enfants, ce que d'après les ordres de sa majesté, on fut obligé de leur accorder.

### **NOTES.**

**Note** N°67, page 145, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : *Dabero* chez Schmidel et Ternaux-Compans.

### ***Bibliographie.***

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde,***

***par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

***Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL*** ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

\*Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

[http://www.portalguarani.com/737\\_vicente\\_pistilli/19616\\_la\\_cronologia\\_de\\_ulrich\\_schmidel\\_por\\_vicente\\_pistilli\\_s.html](http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html)

Il faut retenir de cette chronologie une information

fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /**  
**DICCIONARIO DE PERSONAJES.**  
**OUVRAGES DE REFERENCE.**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En langue espagnole :**

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_d\\_e\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Cacique **Aracaré** (ou **Aiacaré**). Voir, e. a. :

Guillaume **CANDELA** ; *Conquête Paraguay,*

(pages 70 note 107, 71 note 108, 102) :

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555)

Ernest DESPLACES, Louis Gabriel MICHAUD ; **Biographie universelle, ancienne et moderne, ouvrage rédigé par une société de gens de lettres.** ; Paris, Chez Madame C. Desplaces ; 1843 (deuxième édition), tome 45, page 292.

Paola DOMINGO ; **Naissance d'une société métisse**, page 134 :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Cacique **Aracaré** (o **Aiacaré**). Ver, e. o. :

RAMÓN CÉSAR BEJARANO ; **CACIQUES GUARANÍES DE LA ÉPOCA COLONIAL** ; Asunción, Editorial TOLEDO ; 1979, 16 páginas :

« **Aracaré**. Cacique injustamente ajusticiado por orden de ALVAR NUÑEZ CABEZA DE VACA, causando la primera rebelión guaraní. (aracá = especie de loro; ré = ex, que fué) ». Ver :

[http://www.portalguarani.com/845\\_ramon\\_cesar\\_bejarano/18377\\_caciques\\_guaranies\\_de\\_la\\_epoca\\_colonial\\_1979\\_por\\_ramon\\_cesar\\_bejarano.html](http://www.portalguarani.com/845_ramon_cesar_bejarano/18377_caciques_guaranies_de_la_epoca_colonial_1979_por_ramon_cesar_bejarano.html)

Edgar Cáceres de la **Asociación Cultural Mandu'ara** ; « *El ahorcamiento del cacique aracaré. La otra cara de la Conquista* » :

<https://www.facebook.com/asociacion.mandudara/photos/a.463009806457.281262.283329961457/10152185613236458/?type=1&theater>

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala**, p. 41-44 :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Gregorio FUNES ; **Ensayo de la historia civil del Paraguay, Buenos-Ayres y Tucuman** ; Buenos Ayres, M. J. Gandarillas y socios ; 1816, Tomo primero, p. 83 :

<https://ia802609.us.archive.org/0/items/ensayodelahisto05funegoog/ensayodelahisto05funegoog.pdf>

NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvar ; ***Naufragios y Comentarios*** ; pp. 150, 152 (nota 46 p. 42, nota 49 p. 43 de CANDELA, op. cit.)

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala***; p. 463 (nota 48, p. 42 de CANDELA, op. cit.)

Domingo Martínez de **IRALA** = ***El capitán Vergara*** de Roberto J. Payró (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556). Ver :

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR ; ***Domingo de Irala***, op. cit. ; 231 p

Guillaume CANDELA ; ***Domingo Martínez de Irala*** :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

Álvar **Nuñez Cabeza de Vaca**. Voir, e. a. :

Guillaume CANDELA ; ***Conquête Paraguay***, (pp. 52, 65-73, 82, 86, 89, 93-94, 102-104 + annexe XIII) :

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conquete\\_du\\_Paraguay\\_a\\_travers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conquete_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555)

Paola DOMINGO ; ***Naissance d'une société métisse*** (pages

15, 84, 107, 115, 117, 123, 127, 146, 161, 165, 176  
192, 223, 233, 237, 241, 245, 257, 282, 343, 368,  
389, 399, 407, 457, 459) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Álvar **Nuñez Cabeza de Vaca**. Ver, e. o. :

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR, **Domingo de Irala**, p. 155.

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 38-52, 64) :

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; **El Gobernador Domingo Martínez De Irala**; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), capítulo IX, en :

[http://www.portalguarani.com/1882\\_ricardo\\_de\\_lafuente\\_machain/17530\\_el\\_gobernador\\_domingo\\_martinez\\_de\\_irala\\_por\\_r\\_de\\_la\\_fuente\\_machain.html](http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html)

MAURA, Juan Francisco ; **El gran burlador de América : Álvaro Núñez Cabeza de Vaca** ; Madrid, Parnaseo ; 2008, 348 p. :

<http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Maura.pdf>

NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvaro ; **Naufraios y Comentarios** ; Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p. (Colección « Austral », N°304).

ZUBIZARRETA Carlos ; **Capitanes de la aventura : I. Cabeza De Vaca, El Infortunado II. Irala, El Predestinado** ; Madrid, Ediciones Cultura Hispánica ; 1957, 394 p.